



Glorious Qur'an

English Translation by Abdullah Yusuf Ali

Abdullah Yusuf Ali, (1872 –1953) was an Islamic scholar who translated the Qur'an into English. His translation of the Qur'an is one of the most widely-known and used in the English-speaking world. In his childhood, Ali received a religious education and could recite the entire Qur'an from memory. He spoke both Arabic and English fluently. He studied English literature and studied at several European universities. Yusuf Ali's best-known work is his book

The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary,

Surah Mujadilah

(The Woman Who Pleads)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ

Allah has indeed heard (and accepted) the statement of the woman who pleads with thee concerning her husband and carries her complaint (in prayer) to Allah:

وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَ كُفَا

and Allah (always) hears the arguments between both sides among you:

إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

for Allah hears and sees (all things).

2

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ

If any men among you divorce their wives by Zihar (calling them mothers), they cannot be their mothers:

إِنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدَتْهُمْ^ج

none can be their mothers except those who gave them birth.

وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا^ج

And in fact they use words (both) iniquitous and false:

وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوءٌ غَفُورٌ

but truly Allah is one that blots out (sins), and forgives (again and again).

3

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا

But those who divorce their wives by Zihar, then wish to go back on the words they uttered,

فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا^ج

(it is ordained that such a one)

- should free a slave before they touch each other:

ذَلِكَمُ تَوْعُظُونَ بِهِ^ج

this are ye admonished to perform:

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

and Allah is well-acquainted with (all) that ye do.

4

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا^ط

And if any has not (the wherewithal),

- he should fast for two months consecutively before they touch each other.

فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا^ج

But if any is unable to do so,

- he should feed sixty indigent ones.

ذَلِكَ لِيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ^ج

This, that ye may show your faith in Allah and His Messenger.

وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ^ط

Those are limits (set by) Allah. For those who Reject (Him), there is a grievous Penalty.

5

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ^ج كَمَا كُفِبَتِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

Those who resist Allah and His Messenger will be humbled to dust, as were those before them:

وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ^ج

for We have already sent down clear Signs.

وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ

And the Unbelievers (will have) a humiliating Penalty,

6

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا^ج

On the Day that Allah will raise them all up (again) and show them the truth (and meaning) of their conduct.

أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوا^ج

Allah has reckoned its (value), though they may have forgotten it:

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

for Allah is Witness to all things.

7

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ^ط

Seest thou not that Allah doth know (all) that is in the heavens and on earth?

مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ

There is not a secret consultation between three, but He makes the fourth among them,

وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ

nor between five but He makes the sixth,

وَلَا أَدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا^ط

nor between fewer nor more, but He is in their midst wheresoever they be:

ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ^ج

in the end will He tell them the truth of their conduct, on the Day of Judgment

إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

for Allah has full knowledge of all things.

8

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ هُوَ عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا هُوَ عَنَّهُ

Turnest thou not thy sight towards those who were forbidden secret counsels yet revert to that which they were forbidden (to do)?

وَيَتَنَاجَوْنَ بِالْأَلْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ

And they hold secret counsels among themselves for iniquity and hostility, and disobedience to the Messenger.

وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ

And when they come to thee, they salute thee, not as Allah salutes thee, (but in crooked ways):

وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ^ج

and they say to themselves, "Why does not Allah punish us for our words?"

حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا فِئْتَسَ الْمَصِيدِ^ط

Enough for them is Hell: in it will they burn, and evil is that destination!

9

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَنَاجُوا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ

O ye who believe!

when ye hold secret counsel, do it not for iniquity and hostility, and disobedience to the Prophet;

وَتَنَاجُوا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى^ط

but do it for righteousness and self-restraint;

وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

and fear Allah, to whom ye shall be brought back.

10

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ آمَنُوا

Secret counsels are only (inspired) by the Evil One, in order that he may cause grief to the Believers;

وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ^ج

but he cannot harm them in the least, except as Allah permits;

وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

and on Allah let the Believers put their trust.

11

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ

O ye who believe!

When ye are told to make room in the assemblies, (spread out and) make room:

فَأَفْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ^ط

(Ample) room will Allah provide for you.

وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَاَنْشُرُوا

And when ye are told to rise up, rise up:

يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ

Allah will raise up, to (suitable) ranks (and degrees), those of you who believe and who have been granted Knowledge:

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

and Allah is well-acquainted with all ye do.

12

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ

O ye who believe!

When ye consult the Messenger in private, spend something in charity before your private consultation.

ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ

That will be best for you, and most conducive to purity (of conduct).

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

But if ye find not (the wherewithal), Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

13

أَلَسْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ

Is it that ye are afraid of spending sums in charity before your private consultation (with him)?

فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ

If, then ye do not so, and Allah forgives you, then

- (at least) establish regular prayer;
- practice regular charity; and
- obey Allah and His Messenger:

وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

and Allah is well-acquainted with all that ye do.

14

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

Turnest thou not thy attention to those who turn (in friendship) to such as have the Wrath of Allah upon them?

مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ

They are neither of you nor of them,

وَيَجْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

and they swear to falsehood knowingly.

15

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا

Allah has prepared for them a severe Penalty:

إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

evil indeed are their deeds.

16

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ

They have made their oaths a screen (for their misdeeds): Thus they obstruct (men) from the Path of Allah:

فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

therefore shall they have a humiliating Penalty.

17

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا

Of no profit whatever to them, against Allah, will be their riches nor their sons:

أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ^ط

They will be Companions of the Fire, to dwell therein (for aye)!

18

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ^ط

One day will Allah raise them all up (for Judgment): then will they swear to Him as they swear to you:

وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ^ج

and they think that they have something (to stand upon):

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ

No, indeed! they are but liars!

19

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ^ج

The Evil One has got the better of them: So he has made them lose the remembrance of Allah.

أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ^ج

They are the Party of the Evil One.

أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ

Truly, it is the Party of the Evil One that will perish!

20

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ

Those who resist Allah and His Messenger will be among those most humiliated.

21

كَتَبَ اللَّهُ لَا أُغْلِبَنَّ أَنَا وَرَسُولِي^ج

Allah has decreed: "It is I and My Messenger who must prevail":

إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ

For Allah is One full of strength, able to enforce His Will.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ

Thou wilt not find any people who believe in Allah and the Last Day, loving those who resist Allah and His Messenger,

وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ

even though they were their fathers or their sons, or their brothers, or their kindred.

أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِنْهُ

For such He has written Faith in their hearts, and strengthened them with a spirit from Himself.

وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

And He will admit them to Gardens beneath which Rivers flow, to dwell therein (for ever).

رَاضِي اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَاضُوا عَنْهُ

Allah will be well pleased with them, and they with Him.

أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ

They are the Party of Allah.

أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

Truly it is the Party of Allah, that will achieve Felicity.

